Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2024 – 2027*

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Propedeutyka przekładu (język angielski)**
Kod przedmiotu*	TPR
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 1
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej

☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. B2

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Wypracowanie i szkolenie w zaawansowanym stopniu podstawowych kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język angielski jak i z języka angielskiego na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów, zwł. różnych gatunków literackich.
C2	Nabycie i doskonalenie umiejętności zaawansowanej analizy tekstu pod kątem tłumaczenia (z uwzględnieniem specyfiki gatunkowej – tekstologia kontrastywna). Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, różne strategie tłumaczenia i uwzględnienie perspektywy odbiorcy.
C3	Doskonalenie zaawansowanej kompetencji w zakresie języka angielskiego i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki.
C4	Nabycie i doskonalenie zaawansowanych umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
	WIEDZA: student/studentka w zaawansowanym stopniu zna i rozumie:	
EK_01	podstawową terminologię z zakresu badań językoznawczych, literaturoznawczych, kulturoznawczych i przekładoznawczych w odniesieniu do języków studiowanych w ramach kierunku studiów i języka polskiego; stosowanie różnych metod, technik i narzędzi badawczych w zależności od specyfiki badanych zjawisk	K_W03
	UMIEJĘTNOŚCI: student/studentka w zaawansowanym stopniu potrafi:	
EK_02	Rozpoznać i wdrożyć metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	K_W04
EK_03	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem rożnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych	K_U07
EK_04	stale aktualizować zdobytą wiedzę; samodzielnie pracować nad rozszerzaniem znajomości języków właściwych dla kierunku studiów w dalszej edukacji w kontekście wykonywanego zawodu; rozwijać umiejętności badawcze w zakresie dyscyplin naukowych w ramach studiowanego kierunku	K_U12

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_05	prawidłowo posługiwać się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych	K_K01
EK_06	przestrzegać etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_K05

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczenia. Typ tekstu a przekład. Perspektywa odbiorcy.
Przekład jako transfer interkulturowy. Analiza wybranych przypadków.
Analiza różnych gatunków literackich pod kątem ich tłumaczenia.
Specyfika przekładu literackiego.
Tłumaczenie tekstów nieliterackich.
Strategie tłumaczeniowe.
Przekładalność i nieprzekładalność.
Tłumaczenie poezji.
Ewaluacja przekładu.

3.4 Metody dydaktyczne

Analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach i indywidualna.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_ 02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Aby uzyskać zaliczenie na ocenę pozytywną, student powinien:

- wykonywać pisemne prace domowe zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie).
Kolokwium (po 1. semestrze). – zaliczenie na ocenę. Analiza tekstu wyjściowego pod kątem tłumaczenia.

Aby uzyskać pozytywną ocenę na zaliczenie pierwszego semestru, student winien uzyskać min. 60% progu punktowego.

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):
60-68% 3
69-76 3,5
77-84 4
85-92 4,5
93-100 5

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	75
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

autentyczne teksty różnych gatunków (odpowiednio aktualizowane)
Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge.
Belczyk, A. (2009): *Poradnik tłumacza.* Kraków.

Dąmbska-Prokop, U. (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa.* Częstochowa.
Hejwowski, K. 2006. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* PWN.
Heydel, M., Bukowski, P. (2009): *Współczesne teorie przekładu.*Kraków.
Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
Korzeniowska, A., Kuhiwczak. P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. PWN.
Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza.* Kraków.

Literatura uzupełniająca:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics.
Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
Tabakowska, E. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.
Tabakowska, E. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej